



26 Неділя по П'ятидесятниці
Голос 1

26 Sunday after Pentecost
Tone 1

Зачаття св. Анною Пресвятої Богородиці



Свята Анна, мати Пресвятої Богородиці, була молодшою дочкою священника Матфана з Вифлеєма, який походив із роду Левія. Вона вийшла заміж за святого Йоакима (пам'ять 9 вересня), котрий був родом із Галілеї.

Довго свята Анна була безплідною, але після 20 років, завдяки гарячим молитвам святого подружжя, Ангел Господній звістив їм про Зачаття Дочки, Яка благословить весь людський рід.

Зачаття святої Анни відбулося в Єрусалимі, де й народилася Пресвята Діва, названа Марією.

Більшість ікон, присвячених Зачаттю святої Анни, зображають Пресвяту Діву, яка ногами топче змія. Внизу ікони, по її боках, святі Йоаким і Анна зображаються зазвичай з піднятими догори і молитовно складеними руками; їхні очі також спрямовані вгору та споглядають Божу Матір, Яка немовби ширяє в повітрі з розпростертими долонями; під її ступнями зображена куля, оповита змієм, який символізує диявола, котрий намагається підкорити своїй владі весь світ в особі прабатьків, які згрішили.

Існують також ікони, на яких свята Анна тримає на лівій руці Пресвяту Діву в дитячому віці. На обличчі святої Анни відображене особливе благоговіння. Стародавня ікона великого розміру, написана на полотні, перебувала в селі Миньківцях Дубенського повіту Волинської єпархії. Здавна це свято особливо шанували вагітні жінки.

The Conception of the Most Holy Theotokos by Saint Anna

St Anna, the mother of the Virgin Mary, was the youngest daughter of the priest Nathan from Bethlehem, descended from the tribe of Levi. She married St Joachim (September 9), who was a native of Galilee.

For a long time St Anna was childless, but after twenty years, through the fervent prayer of both spouses, an angel of the Lord announced to them that they would be the parents of a daughter, Who would bring blessings to the whole human race.

The Orthodox Church does not accept the teaching that the Mother of God was exempted from the consequences of ancestral sin (death, corruption, sin, etc.) at the moment of her conception by virtue of the future merits of Her Son. Only Christ was born perfectly holy and sinless, as St Ambrose of Milan teaches in Chapter Two of his Commentary on Luke. The Holy Virgin was like everyone else in Her mortality, and in being subject to temptation, although She committed no personal sins. She was not a deified creature removed from the rest of humanity. If this were the case, She would not have been truly human, and the nature that Christ took from Her would not have been truly human either. If Christ does not truly share our human nature, then the possibility of our salvation is in doubt.

The Conception of the Virgin Mary by St Anna took place at Jerusalem. The many icons depicting the Conception by St Anna show the Most Holy Theotokos trampling the serpent underfoot.

"In the icon Sts Joachim and Anna are usually depicted with hands folded in prayer; their eyes are also directed upward and they contemplate the Mother of God, Who stands in the air with outstretched hands; under Her feet is an orb encircled by a serpent (symbolizing the devil), which strives to conquer all the universe by its power."

There are also icons in which St Anna holds the Most Holy Virgin on her left arm as an infant. On St Anna's face is a look of reverence. A large ancient icon, painted on canvas, is located in the village of Minkovetsa in the Dubensk district of Volhynia diocese. From ancient times this Feast was especially venerated by pregnant women.

АПОСТОЛ

3 Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р. 5, в. 9 – 19)

Бо плід світла знаходиться в кожній добрості, і праведності, і правді.

Допевняйтеся, що приємне для Господа,
і не беріть участі в неплідних ділах темряви, а краще й докоряйте.

Бо соромно навіть казати про те, що роблять вони потаємно!

Усе ж те, що світлом докоряється, стає явне, бо все, що явне стає, то світло.

Через це то й говорить:

Сплячий, вставай,
і воскресни із мертвих,
і Христос освітлить тебе!

Отож, уважайте, щоб поводитися обережно, не як немудрі, але як мудрі, використовуючи час, дні бо лукаві!

Через це не будьте нерозумні, але розумійте, що є воля Господня.

І не впивайтесь вином, в якому розпуста, але краще наповнюйтесь Духом, розмовляючи поміж собою псалмами, і гімнами, і піснями духовними, співаючи й граючи в серці своєму для Господа,

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 17, в. 12 – 19)

І, коли входив до одного села, перестріли Його десять мужів, слабих на проказу, що стали здалека.

І голос піднесли вони та й казали: Ісусе, Наставнику, змилуйсь над нами!

І, побачивши їх, Він промовив до них: Підіть і покажіться священикам! І сталось, коли вони йшли, то очистились...

Один же з них, як побачив, що видужав, то вернувся, і почав гучним голосом славити Бога.

І припав він обличчям до ніг Його, складаючи дяку Йому. А то самарянин був...

Ісус же промовив у відповідь: Чи не десять очистилось, а дев'ять же де?

Чому не вернулись вони хвалу Богові віддати, крім цього чужинця?

І сказав Він йому: Підведися й іди: твоя віра спасла тебе!

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(c. 5, v. 9 – 19)

For the fruit of the Spirit *is* in all goodness, righteousness, and truth, finding out what is acceptable to the Lord.

And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose *them*.

For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret.

But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light.

Therefore He says:

“Awake, you who sleep,

Arise from the dead,

And Christ will give you light.”

See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, redeeming the time, because the days are evil.

Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord *is*.

And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit, speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 17, v. 12 – 19)

Then as He entered a certain village, there met Him ten men who were lepers, who stood afar off.

And they lifted up *their* voices and said, “Jesus, Master, have mercy on us!”

So when He saw *them*, He said to them, “Go, show yourselves to the priests.” And so it was that as they went, they were cleansed.

And one of them, when he saw that he was healed, returned, and with a loud voice glorified God, and fell down on *his* face at His feet, giving Him thanks. And he was a Samaritan.

So Jesus answered and said, “Were there not ten cleansed? But where *are* the nine?”

Were there not any found who returned to give glory to God except this foreigner?”

And He said to him, “Arise, go your way. Your faith has made you well.”



ГРУДЕНЬ

29 27-ма Неділя по П'ятидесятниці
Неділя св. Праотців
Літургія 10:00 ранку

27th Sunday after Pentecost
Sunday of the Holy Forefathers
Liturgy 10:00 am

СІЧЕНЬ

5 28-ма Неділя по П'ятидесятниці
Неділя св. Отців
Літургія 10:00 ранку

28th Sunday after Pentecost
Sunday of the Holy Fathers
Liturgy 10:00 am

6 Різдвяний Свят Вечір о 10:00 веч.

Nativity Eve Vespers at 10:00 pm

7 Різдво Господа нашого Ісуса Христа
Літургія 10:00 ранку

Nativity of Our Lord Jesus Christ
Liturgy 10:00 am

8 Собор Пресвятої Богородиці
Літургія 9:30 ранку

Synaxis of the Theotokos
Liturgy 9:30 am

9 Ап. Первомученик Стефан
Літургія 9:30 ранку

St. Stephen the First-Martyr
Liturgy 9:30 am

12 29-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

29th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

14 Обрізання Господнє
Літургія 9:30 ранку

Naming of Our Lord
Liturgy 9:30 am

18 Навечір'я Богоявлення
Вечірня о год. 6:00 вечером
Йорданська Вечеря (Команда С)

Theophany Eve
Vespers at 6:00 pm
Jordan Supper (Team C)

19 30-та Неділя по П'ятидесятниці
Святе Богоявлення
Літургія 10:00 ранку

30th Sunday after Pentecost
Holy Theophany
Liturgy 10:00 am

Інформація та події на грудень - - Information & activities for December

| | | |
|----|-------------------------------|-----------------------------|
| 22 | Співдружжя: СУК | Fellowship: UWAC |
| 25 | Різдво (Новий Календар) | Christmas (New Calendar) |
| 26 | Проба хору о 10:30 год. ранку | Choir rehearsal at 10:30 am |
| 29 | Співдружжя: ТУС | Fellowship: TYC |

Інформація та події на січень - - Information & activities for January

| | | |
|----|----------------------------------|--------------------------------------|
| 14 | Навчання на бандурі; Проба хору | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 16 | Клуб сеньйорів: Обід для публіки | Seniors Club: Public Lunch |
| 18 | Йорданська Вечеря (Команда С) | Jordan Supper (Team C) |
| 21 | Навчання на бандурі; Проба хору | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 26 | Річні Збори С.У.К. | UWAC Annual Meeting |
| 29 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations |
| 30 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations |

В неділю 22-го грудня відбудеться окрема збірка, доходи від якої підуть на проект підтримки сиротинців Східної Єпархії.

Цей дитячий сиротинець **“Сонечко”** розташований у місті Ківерці Волинської області.

On Sunday December 22, there will be a separate collection taken with all proceeds going to the Eastern Eparchy's Orphanage Project. This children's orphanage **“Sonechko”** is located in the town of Kivertsi in the Volyn' region of Ukraine.



BINGO Friday, December 27 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416-255-7506 Fax: 416- 255-1858 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res: 416- 259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com